

Guía para el asesor bilingüe
Ama' pal tamaxtiani itayaganalama'
yah tamaxtiá pan ome tahtolmeh



Nitatahtoltiá wan
nitahbiloá pan notahtol.
Pajapan nawatahtol.

Leo y escribo
en mi lengua. **Nahua
del Sur Pajapan.**



Presentación

Esta guía es para ti, asesor o asesora, que apoyas a las personas jóvenes y adultas que cursan el MIBES 3 *Leo y escribo en mi lengua*. Nahua del Sur Pajapan, y que aprobaron el MIBES 1. Con este módulo continúan la etapa inicial de la educación básica y sientan las bases para la conclusión del nivel y la continuación de sus estudios.

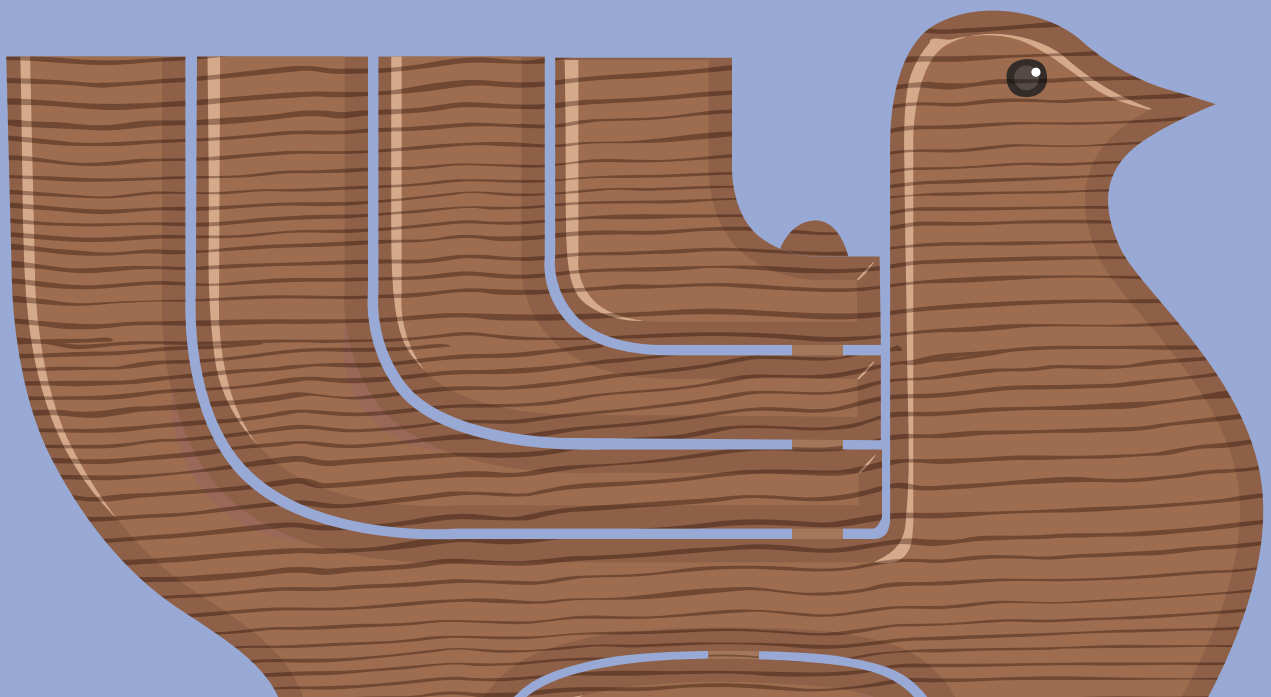
Al trabajar con los materiales las personas desarrollarán y fortalecerán habilidades de lectura y escritura en lengua nahua del Sur Pajapan, y reflexionarán sobre algunos conocimientos relacionados con su lengua a través de actividades con diversos textos escritos.

En esta guía se ofrecen las orientaciones para que sepas cómo vas a trabajar y apoyar el desarrollo de los conocimientos y habilidades de lectura y escritura de los adultos.

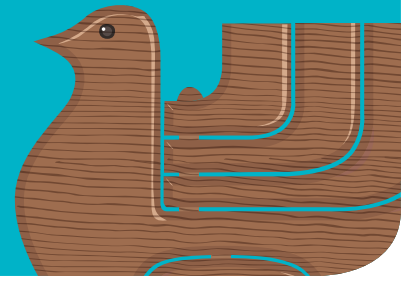
Aquí encontrarás una explicación de los contenidos del módulo, sus propósitos, una breve descripción de los materiales y los momentos metodológicos para la enseñanza de la lengua escrita.

El Instituto Nacional para la Educación de los Adultos y el Instituto Veracruzano de Educación para los Adultos (IVEA) agradecen tu valiosa colaboración para que las personas jóvenes y adultas continúen con sus estudios, y te invitan a seguir participando con entusiasmo.

¡Muchas gracias por formar parte de este esfuerzo!



I. Aspectos generales del módulo



El módulo *Leo y escribo en mi lengua en el MEVYT-IB (MIB)*

Este módulo pertenece al MEVYT Indígena Bilingüe con español como segunda lengua, dirigido a la población joven o adulta hablante del nahua del Sur Pajapan que ya inició el aprendizaje de la lengua escrita.

Con este módulo se pretende que los adultos fortalezcan los conocimientos de lectura y escritura en su lengua obtenidos con el MIBES 1; también tendrán la oportunidad de practicar la lectura en voz alta, explorar diferentes formatos que pueden utilizar en la vida cotidiana y tener un acercamiento a algunos rasgos de su lengua materna indígena.

Propósitos del módulo

Al concluir el módulo, las personas jóvenes y adultas hablantes del nahua del Sur Pajapan:

- Continuarán el aprendizaje de la lengua escrita, aplicando las habilidades de lectura y escritura logradas anteriormente.
- Escribirán diferentes textos comunicativos de su interés recuperando ideas expresadas oralmente por ellos y por otros.
- Lograrán leer en voz alta y hacer una lectura comprensiva de diferentes textos escritos.
- Reafirmarán sus conocimientos sobre las características de los textos trabajados en el módulo.
- Iniciarán el acercamiento al estudio de las características o rasgos de su lengua.

¿Cuáles son los contenidos del módulo?

Los contenidos que se desarrollan en este módulo son lectura, escritura, comparación de textos y reflexión de la lengua. A continuación se describe en qué consisten.

- **Lectura.** En este módulo se continúa con las estrategias de anticipación y comprensión lectora. Es probable que de manera simultánea el adulto se enfrente a otras lecturas en una lengua diferente; por lo tanto, estas estrategias le facilitarán la identificación de la estructura y las palabras clave del texto, para así lograr una buena comprensión de las características de formato. También nos proponemos iniciar con la lectura en voz alta. Ésta es una nueva habilidad de la expresión oral del nahua del Sur Pajapan, con la intención de que las personas exploren, practiquen y reconozcan las diferentes expresiones de su lengua.

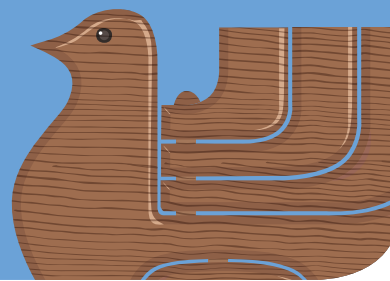


- **Escritura.** En este apartado pondremos mayor énfasis en la planeación, revisión y corrección de los textos que el adulto elaborará. Pretendemos que la escritura del texto abarque desde conocer cuál es el propósito de escribir un determinado escrito para resolver una necesidad de comunicación escrita, la planeación de las ideas que quiere expresar la persona mediante la relación de las ideas de una manera clara y coherente, hasta revisar que las palabras estén escritas correctamente.



- **Comparación de textos.** Este contenido ayuda a que la persona joven o adulta tenga la habilidad de reconocer las características del texto, su uso y su función en una situación de comunicación, ya sea de lectura o de escritura.
- **Reflexión de la lengua.** Este contenido consiste en la exploración del funcionamiento de la lengua indígena, es decir, en ir más allá de lo que conocemos de nuestra lengua por ser hablantes de ella, y explorar cómo funcionan sus reglas. Este conocimiento nos permite mejorar la expresión escrita de las ideas al redactar textos.

II. Materiales del módulo



Los recursos y materiales educativos del módulo *Leo y escribo en mi lengua* son:

Para el asesor:

Esta guía, que contiene indicaciones generales sobre la forma de trabajo con los materiales del módulo, así como las orientaciones para apoyar al adulto en el aprendizaje de la lectura y la escritura. También cuentas con el Libro del adulto, en cuyo interior están las indicaciones para realizar los ejercicios y actividades de aprendizaje.

Para las personas jóvenes y adultas:

El Libro del adulto, donde se incluyen las actividades que las personas llevarán a cabo para fortalecer las habilidades de lectura y escritura. En él podrán registrar sus avances y logros, así como sus dificultades. Este material está escrito en nahua del Sur Pajapan.

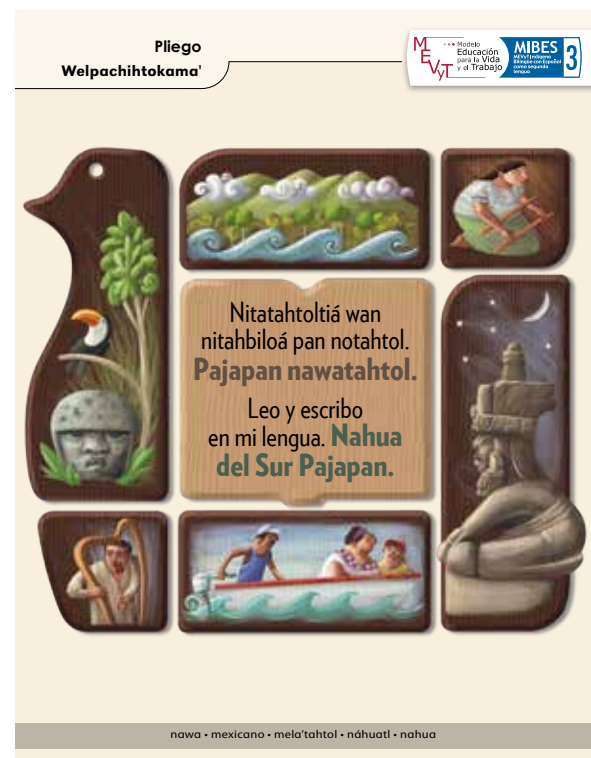
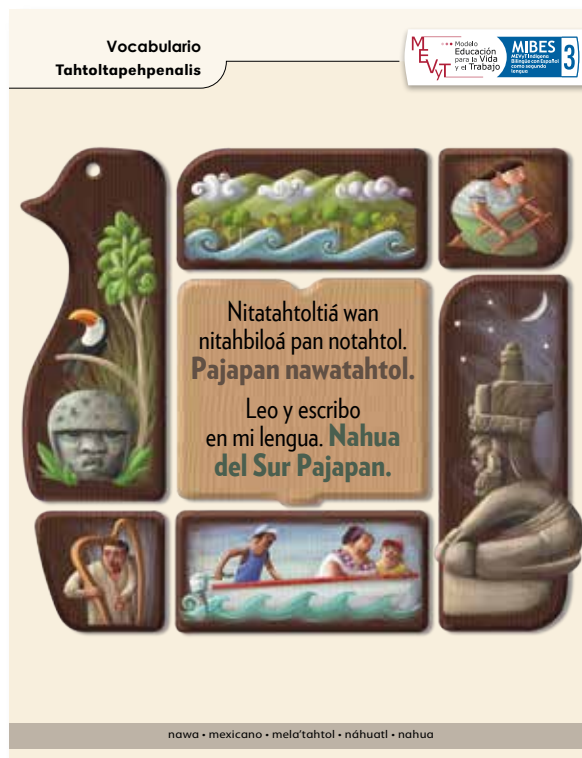
El paquete modular también contiene el Libro de lecturas, en el que se incluyen textos como historias, cuentos, leyendas, narraciones que hablan de las formas de vida tanto de nuestros pueblos como de otros pueblos. Con este recurso se fomentará la lectura personal y el



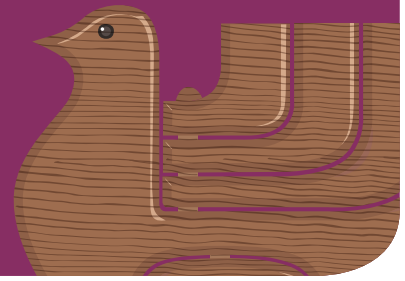
gusto por ella. El material se utiliza frecuentemente para compartir y disfrutar un texto, pues los adultos o tú pueden elegir alguno en cualquier momento y leerlo en grupo o individualmente. Además, el Libro del adulto también te invitará a su lectura en diferentes momentos.

En varias actividades del Libro del adulto encontrarás la instrucción de ir al Pliego, que es un material de apoyo en el que se encuentran los textos de lectura a utilizar en las actividades de aprendizaje; éstos son recortables.

El Vocabulario es un material en el que tú o el adulto podrán consultar el significado de algunas palabras o frases que se utilizan en el Libro del adulto y en el Libro de lecturas, y que no son del conocimiento de toda la comunidad.



III. ¿Cómo se trabajan las lecciones?



El Libro del adulto es el material más importante de este módulo. Se compone de dos unidades; a su vez, cada unidad está integrada por tres lecciones.

Unidad 1	Unidad 2
Lección 1	Lección 1
Lección 2	Lección 2
Lección 3	Lección 3

Tamaxtilis 1

Achitamaxtilis 1

Yah mochasnegi

- Xikyegitta pan tenextilismeh tē gihstnegih hon sió'meh tahtolamameh.
- Xikahkatahtolti hon weyaktahbilol iga xiyekgihto hon tahtolmeh.
- Xigihbilo se weskatahtolis.
- Xikyegitta wan xiyekchá hon weskatahtolis, wan xikyegitta gen motaliáh hon tahbiloltzitzin pan tahtol.
- Xikyegitta tahtolmeh geman miá'san tahtoá wan geman seltisan tahtoá iga wel xigitta gen moihbiloá.

Xiktatoa hin tenextilis wan xigihto hon tahtanilis wan momaxtilikniwan wan tamaxtiani.

¿Tē tigitta togomah?

Nemi nitaholtliá iga mochatí se nechigolis pal intah yah momaxtiliáh.

Yah mochasnegi

Pan hin tamaxtilis chogo wan taga':

- † Xiyektatoa wan tatahtoltilis iga axto momatisnegi yah gipiá hon weyaktahbilolmeh.
- † Xikyegitta tē gipiá wan nochi bayehyegolismeh pan hin weyaktahbilolmeh.
- † Xikpewalti hin yektegipanolmeh pan ahkatahtoltilis.
- † Xikyegitta tes monegi wan gexka motaholtliáh hon weyaktahbilolmeh.
- † Xiktali geman moihbiloá: gen tiá tikchati, gihbilolis wan xiyekchá ba' moihbiloá se weyaktahbilol.
- † Xikyegitta sehsé igehtenyowan pal tahtol pan se tahbilolis.

Momentos metodológicos para la lectura de un texto

A lo largo de cada lección encontrarás varios íconos y encabezados que te indicarán la secuencia a seguir; esos íconos resaltan el contenido o habilidad que revisarás con los adultos. A continuación te explicamos cómo trabajarás las actividades de cada lección.



Identificar los usos del texto de lectura

¿Cómo trabajar este momento?

1. Pide a los adultos que observen las fotografías y comenten lo que puedan identificar.
2. Solicita que lean, o bien tú lee, los textos que están presentes en las fotografías para que vuelvan a pensar sus comentarios anteriores.
3. Lee una por una las preguntas que acompañan a la situación comunicativa, es decir, a las fotos que muestran el uso del documento, y escucha con atención las respuestas de los adultos.
4. Registra las respuestas; identifica el tipo de texto que se presenta y menciona las situaciones en que se usa y la importancia de su lectura.

En este momento, el adulto expresa sus conocimientos y experiencias en relación con ese tipo de textos, es decir, si los conoce, dónde los ha visto, en qué otras situaciones se utiliza el documento, para qué sirve y de qué trata, quiénes elaboran ese tipo de textos, entre otras preguntas que te puedan surgir.

La finalidad de este momento es identificar la función (informar, prevenir, difundir, entre otras) y los usos que tiene ese texto de lectura en diferentes lugares.



Anticipación de lectura

¿Cómo trabajar este momento?

1. Puedes utilizar una de las siguientes actividades:
 - a. **De observación del texto.** Pide a los adultos que vean con atención en el documento el tipo de letra, la distribución de los párrafos y su separación, las viñetas e imágenes utilizadas. A partir de esta observación comenten cuál es el posible contenido del texto; apóyate también en las preguntas de esta actividad.
 - b. **De lectura de partes clave del texto (títulos y subtítulos).** Pídeles que lean las palabras o frases indicadas en la instrucción y platiquen cuál es el posible contenido del texto; apóyate también en las preguntas de esta actividad.
2. En cada caso cuida que los comentarios sobre el contenido del texto se apoyen en lo observado o leído.
3. Indícales que concluyan la actividad que se presenta en la página.

En este momento la persona se predispone a conocer lo que dice el documento, es como si tuviera una serie de señales que la llevan a suponer o sospechar de qué tipo de texto se trata.

Las señales evidentes para saber qué tipo de información contiene y cómo se presenta son varias: el tipo de letra, títulos y subtítulos, dibujos, el número de párrafos, etcétera.

Ama' pal yah momaxtiá

¿Gen itoga hin weyaktahbilol?
 ¿Té iga yekti?
 ¿Gexka tigitagayaseh hin weyaktahbilalmeh?

Xiktatoa hin tenextilismeh wan xigihto hon tahtanilis wan momaxtilikniwan wan tamaxtiani.

Nechigolis pal intah yah momaxtiáh

Mohlilá nochimeh yah gipiáh inpiolán pan tamaxtiligahil *primaria* Cándido Donato Padua iga tiaweh tikpiáti se yek nechigolis pan tastahloyo *domingo* 03 de *marzo* pan hin xiwil', iga tiaweh titatagetzati iga yawi mochatí sio' nechigolis pal intah yah momaxtiáh, timischah iga xiwil'.



Lectura del texto

¿Cómo trabajar este momento?

1. Pide a los adultos que lean con atención el texto, haciendo una lectura pausada y respetando los signos de puntuación, aunque la lectura sea en silencio; recomiéndales que no hagan una lectura corrida, sino que lean un párrafo y se aseguren de comprender al menos una idea de lo leído.
2. Coméntales que todos los textos pueden leerse de diferente manera, según el propósito que tenemos cuando vamos a leer. La lectura puede ser para buscar una información específica, ampliar nuestro conocimiento sobre un tema o sólo como un acto de recreación.

Algunas veces leerán en más de una ocasión el párrafo para lograr retener la información. Esto es muy importante pues nos garantizará la comprensión del contenido del texto.



Comprensión del texto

¿Cómo trabajar este momento?

1. Pregunta a los adultos lo que recuerdan de lo leído y concluye con la verificación de la idea general del texto.
2. Pide que realicen los ejercicios de comprensión lectora que están en el libro.

La finalidad de este momento es que el adulto reconozca la idea general del texto, identifique información, exprese con sus palabras lo leído, quiénes lo escribieron y para qué lo hicieron.



Elementos del texto

¿Cómo trabajar este momento?

1. Pide a los adultos que observen el texto y mencionen cómo es. Orienta esta observación hacia las ilustraciones, organización de la información y extensión del texto.
2. Recupera las ideas en una hoja; si te es posible, utiliza los nombres de las partes del texto que identificaron.
3. Lee junto con ellos las instrucciones de la actividad, éstas les pedirán que nombren e identifiquen las partes del texto.
4. Lee la parte correspondiente y pregúntales cómo se podría llamar; si dudan, recuérdales las que ya reconocieron.
5. Por último, lee y comenta junto con ellos los recuadros de “Recuerda que...”. Este apartado tiene el propósito de que el adulto identifique cómo está organizada la información en el texto (párrafos, títulos, subtítulos, logotipos, sellos, firmas, colores, entre otros), su contenido y el lenguaje que se emplea en él.

Ama' pal yah momaxitá 17

Xiknexti hon tahtol yah melá'.

1. Se tahtolama' yah:
 - a) Weyaktik
 - b) Tahkol
2. Se tahtolama' nochipa motaliáh pan:
 - a) Gan yekasih toikninwan
 - b) Gan tzaktogeh
3. Se tahtolama' yekti iga:
 - a) Gihtoá, namaga o yah wel mochá
 - b) Ihbilolis se wewehtahtol
4. Se tahtolama' wel gihtoá:
 - a) Yah se taga' ginegi ma gichá
 - b) Té, gexka wan geman mochati tehtë

Xikbayehyego iga...

Hon tahtolamameh yekti iga magihtagan, tehtë yah monamaga, té tegipanol mochá o gihtoá iga ono' se tehtë yah ayekti o iga awel mochá, iga maninsan mobayehyegoá. Motaliáh gan ma gitagan o gan yah asih toikninwan.

Características del texto. Es un símbolo que te invita a reconocer la estructura (párrafos, tipo de lenguaje, orden de las ideas), firma, sellos, tamaño y forma de la letra, colores, formato y elementos más importantes de un determinado texto.

Momentos metodológicos para la lectura en voz alta.

a. Lectura en voz alta de frases.

¿Cómo trabajar este momento?

1. Pide a los adultos que lean las frases como se indica en el libro.
2. Enfatiza lo que quiere decir cada frase, la entonación y el ritmo de la lectura.

Con los ejercicios de este apartado se pretende que el adulto identifique el cambio de sentido de una oración al modificar su entonación.

76
Nitatahtaltíá wan nitahbilóá pan notahtol. Pajapan nawatahtol

Ahkatatahtoltis

1. Xitahtolti hon chihchintiktahtolmeh gen mistahtaniliáh.

Tamachiltis:
a) ¡Gen tono!, niyolpigi iga nimisita!
b) ¡Yek monso hin altepe!

Besiwilis:
ch) Xinehili gen pano'.
e) Neh besoa iga ihkón tikcha.

Xi'cha sio' chihchintiktahtolmeh wan xigihto pan hin ome tahtolmeh.

Tikmatíá iga...

Ba' xitahtolti monegi motecho gen momachihliáh: besiwilis, tamachiltis, yah gen tiktamih tik tegipanolti o gen tehté gan mis pagiltiáh, o yah tamaktogehsan.

Pan hon wewehtahtolmeh o tamaxtiltahtolmeh wel tiktechoá miáksan pagilismeh, xigihto pan motatahtolis iga xigingihli hon yah misgagih.

b. Recomendaciones para la lectura en voz alta.

¿Cómo trabajar este momento?

1. Pide que lean las recomendaciones del recuadro “Sabías que...” y que expliquen lo que entienden.
2. Elabora una lista de recomendaciones para la siguiente lectura que realizarán.

36
Nitatahtaltíá wan nitahbilóá pan notahtol. Pajapan nawatahtol

¿Tehas monegi iga ma moyegihito ba' motahtaltíá se totahtol?

Tikmatíá iga...

Pan nóchisan tahtolmeh monegi iga ba' titahtoáh o tiktaholtíáh se weyaktahbilol ma tikyegihitohtiagan tahtolmeh, iga wan hon wel tigihtoáh tamachilismeh wan pagilismeh yah tachiwani ginegi ma ghihto.

Inawatilyo o itegitilyo motahtolis yawi gichati iga yah misgagih ma gimatigan gan tatagetzalo', gexka wan geman nemi moihtoá hon tahtolis.

2. Xikahkotahtolti hon weyaktahbilol.

Timistahtaniliáh iga axto xi'tegipanolti hon tatahtolis ta ixtagasan iga xi'bayehyego hon weyaktahbilol.

c. Lectura en voz alta de un texto.

¿Cómo trabajar este momento?

Pide a las personas que:

1. Lean en voz baja el texto.
2. Comenten qué es lo que quiere comunicar el autor.
3. Practiquen su lectura en voz alta ante los demás siguiendo las recomendaciones sugeridas anteriormente.
4. Verifiquen la pronunciación, entonación y ritmo, y planteen sugerencias para mejorar su lectura con las actividades de “Reflexión sobre mi lectura”.

Ama' pal yah momaxiá 37

Confucio gihto:

“Xigihto te tikmati. Amo xigihto iga tiximati hon yah atikmati, hon yah mela' tamatis.”

“Bak timotechos wan se yek taga, xi'cha gen yeh gicha iga wel xi ono' gan yeh ono'. Na' se taga' yah ayekti ximotahtani yah tikpiá honsan yah ayekti gen yeh.”

“Ba' tik tatagetsa wan moyoliknin xi'cha nochi yah tigihtoá.”

3. Xi'tahtolti seh weyaktahbilol gen mis tahtanihiá.

Tahkoltahol se: gen misihliá.

Tahkoltahol ome:

- Hon bayehyegolis se gihosnegi gen mistahtanihiá.
- Hon bayehyegolis ome gen misihliá.

Tahkoltahol yey: gen misihliá.

4. Bayehyegolis pan no tatahtolis.

¿Té bayehyegolis pal hon tachiwani wel tigihto?

¿Wel tigihto hon bayehyegolismeh yah monegi pan hon weyaktahbilol?

Momentos metodológicos para la redacción de textos.



Identificar el uso del texto a escribir

¿Cómo trabajar este momento?

Solicita a los adultos que:

1. Observen las fotografías y lean los diálogos.
2. Comenten lo que ven sobre el momento metodológico en que se hace uso de la escritura.
3. Lean y contesten las preguntas.
4. Identifiquen el tipo de texto que se presenta.



Identificar sus apartados

¿Cómo podrías trabajar este momento?

En cada lección de escritura encontrarás un texto que deberás revisar con cuidado, pues éste es el ejemplo que esperamos que escriba el adulto. Para ello solicita a los adultos que:

1. Lean el texto.
2. Identifiquen cómo está organizada la información del texto.
3. Reconozcan la información que debe tener cada parte del texto y lean el recuadro “Recuerda que...”.
4. Realicen las actividades sugeridas en el Libro del adulto.

Ama' pal yah momaxitá 93

Xigihbilo se X gan ono' hon yah gintoá “Gena” ba' hon tahkoltaholtzin melá' wan pan “Até” ba' ayeh mela'.

Tahkoltaholtzin	Gena	Até
Pan se ama' gan gitanehtíah yah gitahtani yeh itego hon bancoh.		
Yah gex hon gihtoá gehgeman monegi ma motapa'kawiati hon tanehtilistomin.		
Yah geman hon iwehkaga gan monegi ma mopa'kawiati hon tanehtilistomin.		
Yah gexka yawi hon tanehtilistomin hon gihtosnegi pan té yawi motamiti hon tanehtilistomin.		
Gen tíá tikbepati hon gehgeman yawi motapa'kawiati pan bancoh (mesti, chibasenmesmeh, xiwi').		



Definir las ideas del texto a escribir

¿Cómo trabajar este momento?

En este momento metodológico el adulto expresa por escrito el contenido del texto que va a construir, señalando el lenguaje y las ideas que va a expresar, definiendo a su posible lector, la intención y la información básica que debe contener. Para hacerlo:

1. Identifica con los adultos los apartados del texto a escribir, reconociendo las características vistas en la actividad anterior.

2. Lee la instrucción del plan de escritura y pide que contesten el guion sugerido para la planeación del texto.
3. Verifica con los adultos si la información que registraron en el plan es suficiente para escribir su texto.



Redacción del texto

¿Cómo trabajar este momento?

1. Solicita a los adultos que escriban las ideas de acuerdo con cada apartado del texto; ayúdalos en su redacción.
2. Revisa con las personas si es adecuado el lenguaje y orden de ideas contenidas en cada párrafo.
3. Verifiquen si el texto que están elaborando cuenta con las características de formato (división y espaciado de párrafos, tipo y tamaño de letra, entre otros).

A diferencia del módulo pasado, donde la escritura del adulto se basaba en las expresiones orales ajenas, en este módulo el adulto va a desarrollar la habilidad de la escritura a través de sus propias ideas.

Lo que pretendemos en esta parte es que las personas hagan de sus escritos una parte útil de su vida.

Amá' pal yah momaxtiá




Xigihbilo se ama' gan gitanehtíah wan ximoyegana pan hon axto yah momatisnegi.



Revisión y corrección del texto

¿Cómo trabajar este momento?

Puedes apoyarte en las siguientes recomendaciones:

1. Pide al adulto que lea el texto que elaboró para que verifique si expresa lo que le interesa decir y cuenta con el formato adecuado.
2. Solicítale que realice el ejercicio de revisión y corrección del contenido del texto.
3. Puedes sugerir que comparta su texto con otros adultos para que den su opinión acerca de la claridad del escrito y hagan propuestas de modificación para mejorarlo.

Es muy importante este apartado, ya que permite verificar que el texto contenga lo que se quiso decir y cumpla con su función comunicativa; además, se da la posibilidad de que el autor lo modifique si el propósito no se cumple.

Lo que pretendemos de la escritura es que las personas utilicen sus textos en las actividades de su vida diaria.

54 Nitatahtliá wan nitahbilod pan natahtol. Pajapan nawatahtol

4. Xitahtolti hin totahtol "Bitapiltetex wan goyo", pan Ama' gan titatahtoltiá, wan xikyehyego iga ahkatahtolti.

Ximopalewi pan hin tahtolmeh iga xikyehyego motatahtoltis:

- Tahtolti hon weyaktahbilol taixtagasan wan xikyegitta te igas hon.
- Xiktachili iga xikyegitto tahtolmeh.
- Xi'techo hon chihchintiktahtol o chihchintiktahtolmeh yah mis ye'asi' wan tahtolti mayekagasti, tepaksan, ayektahtol wan pagilis motahtol iga xigihito hon yah mis ye'asi' pan hon totahtol.
- Amó xigelká itoga hon weyaktahbilol, ixiwioyo gan ono' wan a' gichih wan gitahtolbepa'. Hin yah momatisnegi monegi xigihito axto iga tikpewaltis motatahtoltis.

Xiktatoa hon tenextilismeh wan xinangihli yah mistahaniá.

Niknegi iga xinehtanehti 5,000.00 pesos

Gena, xiktemilti hin ama'. Xitahtolti yekti.

Ama' pal yah momaxtiá 55

¿Té weyaktahbilol ginegi ma gihbilo o ma gitemilti hon soá?
¿Tés iga yekti hin weyaktahbilol?
¿Tikchihiyá sio'biáh hin weyaktahbilol?

Xiktatoa hin weyaktahbilol wan xinangihli yah mistahaniá.

CAJA POLULAR
AMA' GAN GITAHTANI ITOMINBEPALIS

TOGANEXTILIS YAH GITAHTANI		
Nachi motaga	Itaga tocharinikninan motah	Itaga tocharinikninan moye

AMAN GAN MOCHAN		
Ohí	Ipowol	Gesiko tichantol'
Weyataga'	Ipowol	tepostahol

Gex gihahani		
Pal tikpapatá iga:	Malpal wan nawi tashahaga / mataká tashahaga	

German

Gesiko yawi hon (Bepalotamin (Kikati se "4") ☐ Ipokowi gahil ☐ Monaga topatihis ☐ 30'

☐ Filmaga mocapio 8E

Toga wan motahbilodaga

Momentos metodológicos para la reflexión de la lengua

Se presenta un conjunto de ejercicios donde se ven los elementos gramaticales necesarios de conocer para mejorar la escritura del nahuatl del Sur Pajapan. El trabajo con este contenido se plantea con los siguientes pasos.

a. Identificación del contenido lingüístico

Este momento tiene la finalidad de que la persona identifique el elemento lingüístico que se va a estudiar, a través de la observación, lectura y comparación.

b. Funcionamiento y práctica del contenido lingüístico

La persona explora las diferentes maneras en que se utiliza el contenido lingüístico estudiado y pone en práctica el conocimiento que tiene del contenido lingüístico que estudió en el momento de identificación.

c. Comprensión y corrección del contenido lingüístico en un texto.

Son ejercicios que ayudan a la persona a identificar el contenido lingüístico que se estudió y a corregir lo que está mal escrito o que no es el uso adecuado dentro de un texto determinado.

Ama' pal yah momaxitid 31

¿Gen itoga hon weyaktahbilol yah gichá hon sod'?

¿Pal té iga yekti?

¿Gexka tigitagayaseh?

Xiktahtolti hon tahtolmeh yah yekhipistigeh.

Tahtolapehpenalis 1

Yah monegi pan tamaxtiligehi

- Tepostahbilon
- Bawitahbilon
- Tapohpooan
- Istot' amameh
- **Tahbilolamameh**
- Tayagatentialon

Tahtolapehpenalis 2

Ilwimeh

- Xochi' amameh
- Tabal
- Baikal
- Mesameh
- Weymantelex
- Mantelox
- Axantidh

Tahtolapehpenalis 3

Tagihlomeh

- 1 kg toma'
- 1 kg cebollah
- 3 elo'
- **1 kg papah**
- 1/2 kg jalapeñah
- 1 mokpal gili'
- 5 xigama
- 1 kg ahaya'

Xigihto wan momaxtilikniwan wan tamaxtiani itahtolis hon tahtanilis.

¿Té yah m atisnegi gipiá hon tahtolapehpenalis 2?

¿Té wel tiktechos pan tahtolapehpenalis 1?

¿Té iga yektiskia hon tahtolapehpenalis 3?

Nitatahtolitiá wan nitahbilol pan notahtol. Pajapan nawatahtol 32

Ma nigihbilo pal a' hon.

2. _____

Ma nigihbilo itahtolis.

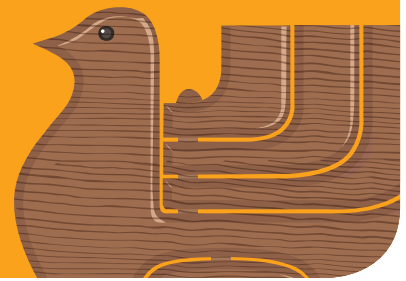
3. _____

Ma niktali a' gihbiloá.

4. _____

Xigihbilo hon tahtolamatzin, wan hon axto bayehyegolismeh.

IV. Evaluación del aprendizaje



En el módulo se realizan dos autoevaluaciones, incluidas al final de cada unidad del Libro del adulto.

La autoevaluación tiene como finalidad que las personas reconozcan sus aprendizajes e identifiquen los aspectos que requieren reforzar. Como asesor, te permite identificar las habilidades que ya domina la persona y las que aún no desarrolla.

62

Nitatahtliá wan nitahbiló pan notahtol. Pajapan nawatahtol

Yah nigelewa' pan hín tamaxtilis

Xiktali se x gan iyegasi hon tahtanilis.

- ¿Té ama' yekmonegi pal gan momatisnegi, monamaga o misihliá iga se lah até yekti?
a) Tahkolama'
b) Yeyxiwioama'
ch) Tahtolama'
- Hon se tahkol wewehtahtol yah gan gihtoá gan se weskalis wan yah taweskaltiá, tigixmatiá iga:
a) I'kiápatahtol
b) Weskatahtolis
ch) Weyakwewehtahtol
- Yah niknegi iga ma momatisnegi iga monamaga taxkal, ¿té ama' ginegi?
a) Tahtolama'
b) Amatzin yah misnotza
ch) Ama' yah misnotza
- Niknegiá ma nikmati gex nelchichahlo ginegi pal nikcha se pozol, wel nikcha:
a) Se tahtolama'
b) Se tahtoltapehpenalis
ch) Se tahtolama'

63

Ama' pal yah momaxtiá

5. Pal iga titahtaniliá tomin pan se gaxongewalis ginegi ma tamilti se:
a) Gihtoamatzin
b) Ama' gan gitanehtiáh tomin
ch) Amatzin yah misnotza

Xiknehnentecho hin sió'meh tahtolmeh wan se ohtitzin hin ama' wan yah té gipiá.

Ama' gan gitanehtiáh tomin pan se gaxongewalis	Monegi pal iga momatisnegi, monamaga tehtemeh, gimaga se tegipanilti o gihtoá iga se aman até ayekti.
Tahtoltapehpenalis	Hon se tahkol wewehtahtol gipiá se mawilti tahtolmeh wan weskalitiá.
Tahtolama'	Hon se motogatiaweh gan moyektaliáh togameh pal tagameh, tehtemeh o nelchichahlohme, monegiá pal iga moihbilo yah momatisnegi.
Tahkolama' yah gihtoá	Hon se ihbilo yah ginegi iga ma tikmati iga sehseh, gipiá achi yah momatisnegi wan gipiá tenextilis yah yek monsotza.
Weskatahtolis	Ginegi ba' teh tiktahtani tomin wan tiknegi tigixnati gex wan pal geman tiá tikpa'kawiati.

En el caso de este módulo, que consta de 6 lecciones en dos unidades, las autoevaluaciones se distribuirán de la siguiente manera:

Autoevaluación	Lecciones que abarca la autoevaluación
Primera	Unidad 1, Lecciones 1 a 3
Segunda	Unidad 2, Lecciones 1 a 3
Hoja de avances	

122 Nitatahtolitiá wan nitahbiló pan notahtol. Pajapan nawatahtol


Xiktali se X tahtolmeh “Gena” ba’ tigihtoá iga mela’ wan se “Até” ba’ tigihtoá iga hon ayekti.

Pan ama’ yah gihtoá iga sió’ ma mistatzota até monegi tiktali a’ ginpalewih.	Gena	Até
Hon se tahtolamatzin monegi iga ma tahkol.	Gena	Até
Pan ama’ gan gitanehtiáh tomin pan bancoh yekti iga motali gan tichantito.	Gena	Até
Se yeyxiwioama’ wel momaga pan moma’ pan tapahtilgahli.	Gena	Até
Pan se ama’ gan gitanehtiáh ATÉ monegi tiktali itoga yah gitahani.	Gena	Até

123 Ama’ pal yah momaxtiá

Wan hin sió’ yah monatisnegi, xigihbilo se tahtolamatzin.

Monegi iga monatisnegi molamahtzin (wewehtzin) pal iga itapa’kiá tawil wan iga ma gitati imoyek iga achi gogox ono’. Wel tigihtoá iga teh tiasi achi tagontayoá pan lah 8 tayoá.




Wan hin sió’ yah monatisnegi, xigihbilo se ama’ gan gitanehtiáh pan Tegiwahgahli yah ono’ gan tichantito.

Teh misnotza tegiwah nechigolis mogalixpaniknin gan tichantito, mistahtanihá iga xitahtani itapalewis iga ma yektiligan ohti iga ono’ yek fiohti iga wetzik awetzilis. Xikcha se ama’ gan gitanehtiáh pan hin gaxonihbilo.

La Hoja de avances sirve para registrar lo aprendido por el adulto en cada unidad. Se llena junto con él para que pueda saber qué contenidos domina y cuáles considera que necesita repasar. Se encuentra al final del Libro del adulto.

Este documento es evidencia de aprendizaje para presentar el examen final del módulo.



Nitatahtolitiá wan nitahbilóá pan notahtol.
Pajapan nawatahtol

Ama' yah ginextiá
tamatilismeh yah mogelewa'

Itoga chago o taga' yah momaxtiá

Itoga tochanikninwan motah Itoga tochanikninwan moye Toga(meh)

Xigihbilo wan se ihbiloltzin gen hin ☒ hon achitamaxtilismeh yah motamiltihkeh yekti pan sehsé tamaxtilis

RFE o CURP

Tamaxtilis 1

Xiktali yekitiis wan tatahtolitiis iga axto ma momati yah gipiá hon weyaktahbilolmeh. ☐

Xikyegitta té gipiá wan nochi bayehyegolismeh pan hin weyaktahbilolmeh. ☐

Xikpewalti hin yekitegipanalmeh pan ahkatahtolitiis. ☐

Xikyegitta tes monegi wan gexka motahtolitiá hon weyaktahbilolmeh. ☐

Xiktali geman moihbilóá: gen tiá tikchati, gihbilis wan xiyekchá ba' moihbilóá se weyaktahbilol. ☐

Xikyegitta sehsé igehenyowan pal tahtol pan se tahbilolis. ☐

Nightóá iga motamiltih yekti hin tamaxtilis

Geman

Toga wan matahbilolotaga pal tamaxtiani

Tamaxtilis 2

Xikyegitta yah monegi ma momati yah onageh pan hon weyaktahbilolmeh. ☐

Xigihito bayehyegolismeh yah tikchati axtosan. ☐

Xikahkatahtoliti hon weyaktahbilolmeh. ☐

Xikyegitta tes monegi wan gexka monegih hon weyaktahbilolmeh. ☐

Xiktali geman moihbilóá: gen tiá tikchati, ihbilis wan xiyekchá moihbilolis pan se weyaktahbilol. ☐


Xikyegitta sehsé igehenyowan yah gipiá hon tahtol pan tahbilolis. ☐

Nightóá iga motamiltih yekti hin tamaxtilis

Geman

Toga wan matahbilolotaga pal tamaxtiani

Educación Indígena



Nitatahtolitiá wan nitahbilóá pan notahtol.
Pajapan nawatahtol

Ama' yah ginextiá
tamatilismeh yah mogelewa'

Yah nigelewa' pan tamaxtilis yah tami

¿Té nigelewa'?

¿Tés iga neh yektiliá?

Imatahbilolotaga yah momaxtiá chago o taga'

Togaxtilis tamaxtilama'

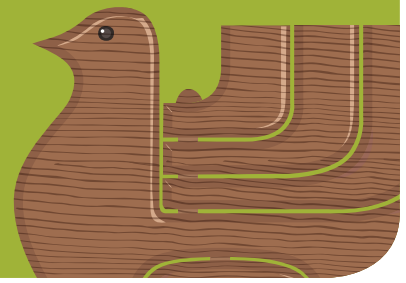
Geman

Gexka machih

Itoga wan imatahbilolotaga pal tamaxtiani

Educación Indígena

V. Recomendaciones generales



Con el objeto de facilitar el aprendizaje de las personas jóvenes y adultas y de alcanzar los propósitos de cada unidad, te sugerimos algunas recomendaciones para el desarrollo de cada una de las sesiones.

1. Llega 15 minutos antes de lo programado al lugar de las sesiones, para verificar que todo está en orden (muebles, limpieza, ventilación, material didáctico de apoyo, etcétera).
2. Al iniciar la primera sesión, preséntate aunque ya te conozcan, informa sobre el tiempo que estarán recibiendo asesoría contigo, el horario y los días, así como los objetivos y la importancia de saber leer y escribir.
3. Sé amable con ellos, debes sonreír siempre. Si alguna de las personas jóvenes o adultas llega tarde, no se lo hagas notar, animalo con un “mire, qué bueno, llega en el preciso momento, porque estamos realizando una actividad muy interesante”. La motivación y el respeto deben ser las constantes en todas las sesiones.
4. Verifica que todos tengan sus materiales educativos y lápices.
5. Debes conocer algunas características de las personas jóvenes y adultas: si tienen problemas en la vista o el oído, o tal vez del habla, su interés por el aprendizaje, etcétera, para apoyarlas de acuerdo con sus necesidades.
6. Recuerda que durante la sesión únicamente hablarás en nahua del Sur Pajapan, pues es la lengua que están aprendiendo a leer y a escribir y con la que se comunican las personas jóvenes y adultas.
7. Cuando cambies de actividad debes informarles con toda claridad a las personas jóvenes y adultas, y cerciorarte de que hayan comprendido.
8. Antes de cada sesión es muy importante que leas la lección del Libro del adulto que van a ver y que organices las actividades; no debes improvisar. Si es que las personas jóvenes y adultas tienen que trabajar con algún otro material, como el Libro de lecturas, revísalo también antes de iniciar la sesión, para que utilices de manera adecuada estos materiales.

9. También es importante que revises todos los materiales que forman parte de este paquete modular, y si tienes alguna duda sobre ellos, se lo hagas saber a tu coordinador, sobre todo lo que tiene que ver con los aspectos gramaticales.
10. Deben realizar todas las actividades que están consideradas en el Libro del adulto, ya que cada una tiene una finalidad educativa.
11. En los ejercicios donde lees con las personas jóvenes y adultas deberás hacerlo en voz alta, lentamente y de manera pausada, para ir al paso de ellos.
12. Cuando lean preguntas, debes esperar a que contesten una para continuar con la siguiente. De la misma manera, en la escritura debes esperar a que escriban una oración o palabra, según sea el caso, antes de pasar a la siguiente actividad.
13. Al término de cada sesión celebra los avances de las personas jóvenes y adultas, y motívalas para que tengan deseos de regresar. Despídelas amablemente y dales las gracias.

Esta Guía está dirigida a ti, asesor, con el fin de darte la información necesaria para que puedas emplear de la mejor manera los materiales que contiene el módulo; se te recomienda que la consultes con frecuencia y que te apoyes en ella.

Hin Ama' mochi pal
teh yah titamaxtiá iga
xikpiá tamatilis yah monegi
iga wel xikyektegipanolti
tamaxtilamameh yah
onogeh pan tamaxtilgaxon,
timistahtaniliáh nochipa
xiktahtanihto iga ma
mispalewi.

DIRECTORIO

Mtro. Aurelio Nuño Mayer
Secretario de Educación Pública

Lic. Héctor Mauricio López
Velázquez
Director General del INEA

Créditos a la presente edición

Coordinación general
Celia del Socorro Solís Sánchez

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega
Elisa Vivas Zúñiga

Autoría
Guillermina Duarte Hernández
Elisa Vivas Zúñiga
Miguel Angel Recillas González

Revisión técnica
Maribel Eloisa Hidalgo Morales

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento editorial
María del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial
Gabriel Niebles Sánchez
Laura de la Torre Rodríguez
Samantha Sainz Alvarez

Diseño e ilustración
Ricardo Figueroa Cisneros

Diagramación
Jesús García Morales
Ricardo Pérez Rovira

Fotografía
Pedro Hiriart y Valencia

Leo y escribo en mi lengua. Nahuatl del Sur Pajapan. MIBES 3. Guía para el asesor bilingüe. D. R. 2016 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, Ciudad de México, C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

Impreso en México



DISTRIBUCIÓN GRATUITA
MOMOYÁ WAN ATÉ MOPATKAWIÁ

Este programa es público, ajeno a cualquier partido político. Queda prohibido su uso para fines distintos a los establecidos en el programa.

nawa • mexicano • mela'tahtol • náhuatl • nahua